





бігнуча, а для введення закону стануть узаконеними погодичими для понадвіндесятирічної праці як засобу соціалістичного визиску.

До всіх статей закону, в яких формально говориться про охорону інтересів робітників, додано примітки і додатки, які дають право адміністрації підприємства віді

і точно. В 37-ій статті, наприклад, говориться, що "нормування заробітної платні здійснює держава-підприємство. Державні органи встановлюють і змінюють норми виробітку і однієї за урочу працю". В дійсності нормування праці і оцінювання її — цім го

(Закінчення на стор. 74)



# ХОЧЕМО, ЩОБ ПРАЗНИК РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО НЕ ЗАЛИШИВСЯ ТІЛЬКИ НА САМИХ ПОБАЖАННЯХ

(Закінчення зі стор. 1-ої)

норма в шуканні правди. Такий метод вони не спроби-  
вали прожити в саму  
суть речей. Тому існує небез-  
педа, що людина, зважаючи  
понад міру на сьогоднішні  
видає, знаходить себе за  
самовистачкою і не шука-  
тиє заперечень речей"  
(Церква в світі, 57).

Ось модерна науковість,  
якщо все, що невидиме,  
не досліджує, а є дотикальні  
людським запам'ятовуванню. Ось  
наука, яка не визнає ніякої  
духовності, заперечує ві-  
сність в Бозі, понижуючи лю-  
дину до рівня звірини і припо-  
дає її до землі. Це модерне  
безбожництво, основане на  
зависимості природи і спрямо-  
ване до землі. Це наука, що  
відкинула Бога, а поставила  
людину на Його місце та  
вмислює в неї, що вона сама  
може розв'язати всі пробле-  
ми життя і збудувати собі  
рай тут, на землі. Це без-  
божний соціалізм, чи пак  
комунізм. Під покривом  
новітності, модерності, нау-  
ковості, поступу й потреби  
змін в сучасному житті, ця  
новітня ересь шириться, як  
попеліть, майже у всіх про-  
явах життя. Багато людей да-  
ли зловити себе на гачок  
цього модернізму. Відкинувши  
віру в Бога поставили  
людину і її права на найви-  
щому місці. І добиваються  
тих прав навіть збройно-  
політичним свого ближнього.  
Відкинувши авторитет Бога,  
суперечить дійде до того,  
що відкине всієї людської  
авторитет, "непошанування  
Бога дійде до непошануван-  
ня людини. Св. Павло влуч-  
но сказав, що всякий автори-  
тет походить від Бога. Як-  
що нема Бога, нема цілі  
життя, нема порядку. Настас-  
хаос. Чи не бачимо це в де-  
яких проявах нашнього су-  
спільного життя? Захляне  
шукання лажки з одиноким  
цілком багатьох людей,  
а сповідаються немічності,  
народжених і ненароджених  
своїх братів.

Дорогі в Христі! Преді-  
чний Вчоловічений Бог, наро-

джений у Вифлеській ста-  
лі, повитий в простеньких  
пеленках, лежачий на сні,  
відкидає всю земську муд-  
рість і багатство, всю людсь-  
ку гордість і захлапність.  
Божа Премудрість, стає люд-  
ським немовлятком; Вседер-  
житель, стає немичним ди-  
тям; Пребагатий стає убо-  
гим; Трисвятий Господь  
„стає за нас гріхом" (2 Кор.  
5, 21); Вічний стає дотча-  
ним.

Ось тут маємо лік для на-  
ших людських недуг; тут  
маємо ціль Христового при-  
ходу на землю. Стаючи од-  
ним з нас, Він узняв на Себе  
наші недуги і задоситьчи-  
нив Божій справедливості за  
наші гріхи. Але це відкуп-  
лення не поставило людину  
назад у первісний правдо-  
сті і невинності, в яких лю-  
дина була створена. Ласка  
не була дана всім, але була  
тільки заслужена Христом  
і пропонується для всіх. До-  
водиться людині змагатися  
за неї. Людина мусить, при-  
няти науку покори, убогості  
і самовідречення, що їх Виф-  
леське Дитя нас навчало.  
Це є лік для всіх недуг люд-  
ства. Це сина дорога, що  
веде до правдивого поступу,  
який являється не тільки ма-  
теріальні і технічні осяги,  
але також і особливе духове  
упряхтнення людської ду-  
ші й ума.

Нехай Вифлеське Боже  
Дитя благословить Вас у цей  
радісний день Його Різдва  
й обдарує Вас ласками розу-  
міння Його приходу і розу-  
міння нового життя, що їх  
Він приніс у світ.

Нехай Благословення Бога  
Отця і Сина і Святого Духа  
спочине на Вас і позістане  
посвячає.

† А М В Р О З І Н  
Митрополит - Архiepіскоп  
Філадельфій  
† Я Р О С Л А В  
Єпископ Чикагівський  
св. Миколая  
† Н О С И Ф  
Єпископ Стамбульський



## РІЗДВО ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА

МАТЕВ 2, 1-12

А ЯК ІСУС НАРОДИВСЯ у Вифлесьмі Юдейській  
за днів царя Ірода, то в Єрусалим прийшли мудреці із  
Сходу й питалися: „Де народжений Юдейський Цар?  
Бо ми бачили Його зорю на сході й прийшли поклонитися Ному."

Як же цар Ірод те почув, то затривожився і ввесь  
Єрусалим із ним. І зібрав усіх первосвящеників і книж-  
ників народу й винитався в них, де мав Христос на-  
родитися. А вони сказали йому: „У Вифлесьмі Юдейській,  
бо так написано у пророка: І ти, Вифлесьме, Юдова земле,  
нічим не менший між містами Юди; бо з тебе вийде  
Вожда, що буде правити Моїм народом, Ізраїлем."

Тоді Ірод тайком закликав мудреців до себе й вини-  
тався в них про час, коли з'явилася зоря. А послаючи  
їх у Вифлесьм, сказав: „Ідть і пильно розпитайте про Ди-  
тя; а як знайдете, то дайте мені знати, щоб і я пішов по-  
клонитися Ному."

А вони вслушали царя і пішли. І ось зоря, що їм ба-  
чили на сході, йшла перед ними, аж прийшла й стала  
над тим місцем, де було Дитя. А як вони побачили зорю,  
зраділи дуже великою радістю, та й увійшли в хату,  
й побачили Дитя з Марією, матір'ю Ного, і, припавши,  
поклонилися Ному; та й відкрили свої скарби і принесли  
Ному дари: золото, ладан і миро. Та, в сні остережені не  
вступати до Ірода, іншою дорогою вернулися у свою

## Перша Конференція Української Католицької Молоді в Чикаго

Чикаго (І. С.) — Дні 27-  
29-го листопада 1970 р. бу-  
ли в цілій Епархії св. Отця  
Миколая під знаком Першої  
Конференції Української  
Католицької Молоді.

Вже довший час відчува-  
лось потребу такої конфе-  
ренції, бо діяльність пооди-  
ноких клітин української  
католицької молоді Діспезії  
не вдовляла їх. Вони шука-  
ли за нагодою поділитися  
успіхами й невдачами з ін-  
шими своїми ровесниками.

Подібні бажання мали  
члени товариства ТУСК  
„Обнова" в Чикаго, які саме  
дали свою ініціативу для  
скликання цієї першої диспе-  
зальної конференції. Одер-  
жавши в червні ц. р. під-  
тримку і благословення  
Владими Ярослав Габра,  
вони приступили до праці.  
Заохоту до цього задуму да-  
ли студенти з церкви св. Йо-  
сафата у Воррен, Миш, ра-  
зом з їхнім колишнім паро-  
хом о. Єронімом Барничем,  
ЧСВВ.

Конференція почалася в  
п'ятницю, 27-го листопада  
ц. р. спільною перекускою  
делегатів з 14-ти парокій, я-  
ка відбулася в кафеєрії

### „Святий Миколай нас не забуває"

Як і кожного року, св. Ми-  
колай прибув до парафіаль-  
ної школи при православної  
церкви св. Тройці в Ірвінгто-  
ні 19-го грудня. Звичайно,  
це не випадково, бо четверта  
класа (8 учнів) зібрала на  
„Різдву Школу" в Німеччині  
121 долар 15 центів. Також  
ми добре підготувались до  
зустрічі з св. Миколом.

Вечір відкрив настоятель  
парафії о. А. Селєпина. Та-  
ня Бабенко гарною украї-  
нською мовою прочитала  
„Легенду про св. Миколо-  
ла". Поставили п'єсу: „Листи  
до св. Миколая" І. Шугай.  
Учителька п-ї Марія Вожа-  
ківська нас добре підготу-  
вала і додала ще багато вір-  
шів до п'єси і пісень під ке-  
рівництвом проф. С. Вожа-  
ківського.

Виступали мої товаришки  
і товариші по-класі: Таня  
Вабенко, Ліда Домарацька,  
Данило Домарацький, На-  
дя Яворська, Ніна Чернець-  
ка, Славо Прокоп, М. Вовк,  
В. Буріло, В. Шербінін, ма-  
ленька Ія Дач і авторка  
цього допису.

Голова парафіального у-  
ряду п. Микола Федчук по-  
дачував усім учасникам ве-  
чора, а зокрема п-ї М. До-  
марацькій, голові Батьків-  
ського Комітету, яка багато  
праці вкладає в парафіаль-  
ну школу. А ми всі присутні  
проспівали п. М. Федчунові,  
що був у той день іменини-  
ком, „Многая літа".

Св. Миколай (Іван Скоро-  
ход) обдарував дітей ще-  
дрими дарунками, приготова-  
ними парафіальним урядом.  
Ми одержали 20 доларів, зі-  
бранних під час свята, на  
нашу бібліотеку, яку самі  
організували, бо любимо  
читати книжки.

Ганя Гаврюшенко

## Католицька преса про Патріархат УНЦ

Лондон, Англія. — У ви-  
данні журналу „Христозом"  
заснованого 1926 р. Товари-  
ства св. Джона Христового,  
що ним керує Кардинал Ге-  
нан, архієпископ Вестмон-  
стерський, в числі з осені  
1970 р., том 2, число 8, на-  
друковано серію статей про  
українців та Українську Ка-  
толицьку Церкву у світі. До  
них належать статті: „Укра-  
їнська релігійна криза",  
„Портрет Кардинала Йоси-  
фа Сліпного", стаття ч. 2 в  
числі „Католицькі Церкви  
Східного обряду" — „Ру-  
тенці: Українська Като-  
лицька Церква". У цих стат-  
тях наведено багато історич-  
них фактів, дат і статистич-  
них повідомлень. Крім того,  
у ЗСА Єпископальний жур-  
нал „Лівінг Черч" в числі  
з 25-го жовтня опублікував  
рецензійний відгук д-ра те-  
ології Пола Адлерсона на  
англійську працю п-ї Сан-  
Піддубчишин „Буд Влесе  
Дайн Інгерітас", видану з  
рамени Приятелів Україн-  
ського Католицького Уні-  
верситету в Римі. Католиць-  
кі пресові агенції „Нешенел  
Кетолік Нью Сервіс" з 7-го  
грудня і „Реліджес Нью Сер-  
віс" із 9-го грудня в ЗСА  
подали обширні вістки про  
релігійну маніфестацію укр-  
аїнців-католиків перед А-  
постольським Представни-  
цтвом у Вашингтоні.

## З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ ТА НОВИМ РОКОМ!

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА НОВОГО РОКУ

**Секретаріат  
Світового  
Конгресу  
Вільних  
Українців  
та його  
Президія**



вітають увесь Український Народ в Україні та за її  
межами. Вітаємо Українські Церкви та їх Владик.  
Проповідників Українських Євангельських та Бап-  
тистських Об'єднань, всі українські політичні, громад-  
ські, культурні та наукові товариства й установи та  
організації.

У ці радісні дні народження Вожого Сина й на по-  
чатку нового 1971 року, ми єдинаємося думками і по-  
чуттями в одну національну сім'ю, не зважаючи на  
наше місце народження й проживання. Ми зу-  
стрічаємо ці великі святкові дні з твердою вірою  
в перемогу української правди і в те, що наш народ,  
який у найважчих умовах змагається за своє право  
на вільне і незалежне життя, буде знову вільним у  
народі вільних колі.

Перед нами велика та відповідальна завдання і

нелегкий шлях у змаганні за наші права і наше збе-  
реження й в Україні і в усіх країнах нашого поселен-  
ня. На цьому шляху наш народ здобуде перемогу, ко-  
ли діятиме в єдності, солідарності, сповнений націо-  
нальної гордості і коли буде готовий на жертви в  
змаганні за наші національні ідеали.

**ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!**

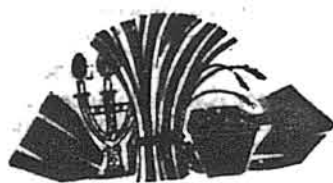
**З НОВИМ РОКОМ — НА ВСЕ КРАЩЕ!**

Нью Йорк, 24 грудня 1970

**ПРЕЗИДІЯ СЕКРЕТАРІАТУ СКВУ**  
Поси́п Лисогір Президент  
Вогдан Т. Гнатюк  
Скарбінник  
Ігнат Білинський  
Ген. секретар  
Матвій Сталів  
Член

# З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ!

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ  
РІЗДВА ХРИСТОВОГО  
І ЩАСЛИВОГО  
НОВОГО РОКУ  
БАЖАС  
УКРАЇНСЬКИЙ КОНГРЕСОВИЙ КОМІТЕТ АМЕРИКИ**



**Починається четверте десятиріччя існування і праці  
Українського Конгресового Комітету Америки.**

**В минулих роках УКРАЇНСЬКА ГРОМАДА своїми вплатами**

**НАЦІОНАЛЬНОГО ДАТКУ**

**підтримала, поглибила й скріпила його працю,  
за що складаємо їй нашу сердечну подяку.**



**Ukrainian  
Congress Committee Of America  
302 West 13th Street  
New York, N.Y. 10014**



## НАРАДИ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ ОУА „САМОПОМІЧ“

Нью-Йорк, Н.І. (П.П.) В минулий понеділок, 23 листопада ц.р., о год. 6.30 вечора відбулись ділові наради Головної Управи ОУА „Самопоміч“, там розглянуто і вирішено ряд важливих справ з діяльності міжорганізаційної співпраці, видавничої, суспільно-договірної, культурно-освітньої, активізації молоді, адміністративного власного дому, та устійного речення Річної Народи Управління Відділу ОУА „Самопоміч“ з наміченими програмами.

В нарадах взяли участь члени Головної Управи: п. Степан Спринський, мгр. Євген Лозинський, радн. Богдан Ластовецький, проф. Богдан Стефанович, д-р Василь Палідвор, инж. Роман Раковський, п. Михайло Ковальчин, п. Лев Пришляк, п. Евстахій Манацький, п. Франк Колодій і адміністратор дому — мгр. Зенон Корчинський.

Наради відкрив і ними проводив голова п. Степан Спринський, вітаючи всіх присутніх, а зокрема нового адміністратора дому мгр. Зенона Корчинського. Вказав, що Головна Управа, а зокрема поодинокі реферати мусять доложити всіх старших, щоб зможли належно вивчатися зі своїх завдань. Хоча стримано признання для Головної Управи, але це не може задовольнити. Зокрема Степан Спринський подав порядок нарад, який прийнято до відома.

Протоколи з попереднього засідання і зустрічі з Дирекцією ТУКУ відчитав головний секретар д-р Василь Палідвор.

Вичерпні і ділові звіти з проведеної роботи склали: голова п. Степан Спринський, заступники голови і референти поодиноких діяток, мгр. Євген Лозинський, радн. Богдан Ластовецький, проф. Богдан Стефанович, секретар д-р Василь Палідвор, який теж відчитав фінансовий звіт за відсутнього касира инж. Івана Гурика і адміністратору дому мгр. Зенона Корчинського.

По звітах відбулась обговорення і речеві дискусії: обговорено вислід зборки; стверджено позитивний прояв ідеї молоді і посягати збірників та жертвенність нашої спільноти. Суспільно-договірної діяльності мусить бути поши-

рени, але це вимагає, хоча б в означеному часі працівників.

По обговоренні пропозицій з Бразилії, щоб допомогти цілому рядові здібних, але убогих наших дітей під час студії, рішення вже записуватися однією дуже здібною дівчиною, а відносно інших зібрати інформації. Обговорено: заяву голови УМХС, д-р. Гіналеанча в справі до допомоги рідним братам, потерпілим від повені в Румунії; проблему допомоги в Польщі на Україні; рішення вислати тимчасово, 2,000 (два тисячі) дол. для УМХС в Мюнхені, необхідної потребуючим в час Різдвяних свят, та 1,000 (тисячу) дол. для убогих студентів з Югославії в Римі; рішення кооптувати молодих людей до праці у суспільно-договірній діяльності; прийнято бюджет адміністрування власного дому і рішення перенести мортгедж з іншої організації до Кредитової Кооперативи в Нью-Йорку; рішення, щоб в час вимагання статуту Відділу відбуду збори членів, та щоб представники Головної Управи взяли в них участь, а після цього відбуду, у лютому, Річну Нарату представників Відділів; обговорено і спільно з ТУКОМ в напрямі спільних зусиль в розбудові обох установ, і винесено відповідні постанови.

По окремому звіті голови Видавничої і Редакційної Комісії, мгр. Є. Лозинського і инж. Р. Раковського, основні обговорення справи видавничої, органу „Наш Світ“, який щораз більше отримує признання, як економічно-суспільний орган, та рішення даліше продовжувати заходів до діяльності розбудовувати, а зокрема побільшити мережу фахових кореспондентів.

В дискусії, крім наведених згаданих, збирали слова: п. Михайло Ковальчин, инж. Р. Раковський, п. Ф. Колодій, п. Л. Пришляк, п. Е. Манацький і ін.

Розглянуто письма і рішення вислати представників на Торжества „Пласти“ і Головної Управи Об'єд. Жінок ООСУ.

По вичерпаних порядку нарад голова закрав ці ділові наради в години 10-й вечора підняти всім за участь діяльності мусить, бути поши-

рени, але це вимагає, хоча б в означеному часі працівників.

По обговоренні пропозицій з Бразилії, щоб допомогти цілому рядові здібних, але убогих наших дітей під час студії, рішення вже записуватися однією дуже здібною дівчиною, а відносно інших зібрати інформації. Обговорено: заяву голови УМХС, д-р. Гіналеанча в справі до допомоги рідним братам, потерпілим від повені в Румунії; проблему допомоги в Польщі на Україні; рішення вислати тимчасово, 2,000 (два тисячі) дол. для УМХС в Мюнхені, необхідної потребуючим в час Різдвяних свят, та 1,000 (тисячу) дол. для убогих студентів з Югославії в Римі; рішення кооптувати молодих людей до праці у суспільно-договірній діяльності; прийнято бюджет адміністрування власного дому і рішення перенести мортгедж з іншої організації до Кредитової Кооперативи в Нью-Йорку; рішення, щоб в час вимагання статуту Відділу відбуду збори членів, та щоб представники Головної Управи взяли в них участь, а після цього відбуду, у лютому, Річну Нарату представників Відділів; обговорено і спільно з ТУКОМ в напрямі спільних зусиль в розбудові обох установ, і винесено відповідні постанови.

По окремому звіті голови Видавничої і Редакційної Комісії, мгр. Є. Лозинського і инж. Р. Раковського, основні обговорення справи видавничої, органу „Наш Світ“, який щораз більше отримує признання, як економічно-суспільний орган, та рішення даліше продовжувати заходів до діяльності розбудовувати, а зокрема побільшити мережу фахових кореспондентів.

В дискусії, крім наведених згаданих, збирали слова: п. Михайло Ковальчин, инж. Р. Раковський, п. Ф. Колодій, п. Л. Пришляк, п. Е. Манацький і ін.

Розглянуто письма і рішення вислати представників на Торжества „Пласти“ і Головної Управи Об'єд. Жінок ООСУ.

По вичерпаних порядку нарад голова закрав ці ділові наради в години 10-й вечора підняти всім за участь діяльності мусить, бути поши-

## Пожертви для Світового Конгресу Вільних Українців

| Головний Уряд УНС   |           |                          |
|---------------------|-----------|--------------------------|
| Лисогір Іосип       | \$ 100.00 | Кедрин Іван              |
| Телюк Іван          | 20.00     | Кравців Богдан           |
| Юзик Павло          | 10.00     | Снилик Зенон             |
| Душник Марія        | 10.00     | Колесенко Люба           |
| Сохан Володимир     | 10.00     | Лаличак Люба             |
| Гнатюк Богдан       | 10.00     | Стецюк Марія             |
| Скальчук Іван       | 20.00     | Постолук Петро           |
| Данилюк Михайло     | 10.00     | Семеген Дарія            |
| Дідюк Василь        | 10.00     | Гентіш Олена             |
| Гавриш Степан       | 10.00     | Домарацький Анатолій     |
| Шмагала Тарас       | 10.00     | Чума Степан              |
| Футей Богдан        | 10.00     | Гарасимчук Євген         |
| Дорошенко Анатолій  | 10.00     | Сидорук Ярослав          |
| Гарас Аня           | 10.00     | Меншими пожертвами 18.00 |
| Попадиченко Дмитро  | 10.00     |                          |
| Шпікула Тарас       | 10.00     |                          |
| Чопик Анна          | 10.00     |                          |
| Запаранко Володимир | 10.00     |                          |
| Куропась Мирон      | 10.00     |                          |
| Кальба Миродас      | 10.00     |                          |
| Ренета Євген        | 10.00     |                          |
| Джула Андрій        | 10.00     |                          |
| Драган Антін        | 10.00     |                          |
| Слободян Роман      | 10.00     |                          |
| Дідик Володимир     | 10.00     |                          |
| Давискиба Володимир | 10.00     |                          |
| Гірич Володимир     | 10.00     |                          |
| Іванчук Іван        | 10.00     |                          |
|                     | 233       |                          |
|                     | 290       |                          |
|                     | 300.00    |                          |

Відділ УНС на збіркові листи

ч. Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

Відділ зібрав на листу суму

## Христос Родився!

Веселих Свят  
Щасливого Нового Року  
Всім Українцям  
— засилає —  
**Василь Когут**  
WILLIAM KOHOOT — FUNERAL HOME  
86 West 14th Street Bayonne, N.J. HE 6-6202

Всім Покупцям, Приятелям, Знайомим та всім Українському Громадянству  
— бажає —  
ВЕСЕЛИХ СВЯТ  
Різдва Христового  
Щасливого Нового Року  
Степан ДОМАРАДЗКИЙ з Дружиною  
власник  
**Meat Market & Home Made Meat Products**  
415 Grove Street Jersey City, N. J. Tel: OL 3-9196

Всім Покупцям і Родинам, Приятелям, Знайомим та всім Українському Громадянству  
— бажає —  
Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року  
**Володимир Гроць**  
з Дружиною  
— власник —  
**HRON'S GROCERY**  
226 French Street New Brunswick, N.J.

Спокойний, безжурний і радісний  
Свят Різдва Христового  
бажає своїм Покупцям, Приятелям та всім Українському Громадянству відома фірма  
**Mercury Parcel Trading Corp.**  
М. ГОРИСЛАВСКИЙ з донькою ХРИСТИНОЮ  
власники  
101 1st Ave., NEW YORK, N.Y. 10003. OR 4-3930

Христос Родився! Славіте Його!  
Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року  
всім своїм Велимишановним Клієнтам  
— бажає —  
**ILKO'S MEAT MARKET**  
144 First Ave., New York, N.Y. 10003. Tel: YU 2-6499  
Поручаємо першорядні м'яса найкращої якості, смачні м'яси продукції власного виробу, шинки, ковбаси, дичину.  
**ІЛКО ТАЩУК — власник**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ  
ТА  
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ  
всім Дорогим Покупцям, Дружам і Знайомим  
— бажає —  
Михайло ПИЛИПЧАК з Дружиною  
власник — УКРАЇНСЬКОЇ М'ЯСАРНІ

**"EUROPA"**  
527 Jersey Avenue — JERSEY CITY, N. J.  
Tel: HE 5-2221

Урядники, Члени Екзекутиви і Персонал  
**ЛЮКАЛЮ 32-Д**  
Service Employees International Union AFL-CIO  
— пересилають —  
СВЯТОЧНІ ПРИВІТАННЯ І НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ  
ТИСЯЧАМ ЧЛЕНАМ І ПРИЯТЕЛЯМ  
THOMAS J. PERRY  
President & Business Manager  
DOLORES S. DRAPALA Secretary-Treasurer  
JOSEPH J. BAUMANN Vice-President  
PETER J. McMANUS General Organiz.  
CHESTER W. BROWN Vice-President  
LUCILLE P. SMITH Recording Secretary  
**Local 32-J**  
237 East 36th Street New York City, 10016

## ВЕСЕЛИХ СВЯТ

3 Різдвом Христовим  
— і —  
Новим Роком!  
ПРЕДСІДНИК ОКРУГІ БАСЕЙНУ  
ТВЕРДОГО ВУТІЛЛЯ в ШАМОКІНІ  
— бажає —  
всім Секретарям і Членам  
ЩАСТЯ, ЗДОРОВ'Я І ВСЬОГО НАЙКРАЩОГО  
і багато нових членів та щоб кожний Секретар  
в новому році подвоїв число членів  
свого Відділу.  
**Михайл Гентон**

Христос Народився!  
Успіху і щастя нехай ізсилає для Вас і Ваших Родин  
— та —  
Щасливого Нового Року!  
щоб був краший як той рік  
сердечно бажає  
УСІМ КЛІЄНТАМ ТА ЗНАЙОМИМ  
**Ірена Наконечна**  
власниця ЖІНОЧОЇ ФРИЗЕРНІ  
при 4901 N. Hutchison St., pr. Rockland  
PHILADELPHIA, Pa.

Веселих Свят  
— та —  
Щасливого Нового Року!  
РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ  
— бажають —  
ТАСЯ, ЯРОСЛАВ, МОТРА,  
РОМАН ТУРЯНСЬКІ  
ОЛЬГА ТУРЯНСЬКА І  
ВОЛОДИМИРА РУБЕЛЬ

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІТЕ!  
3 Різдвом Христовим  
та Новим Роком  
— вітаємо —  
Прихильників, Жартівників і Ділолюбів Українського  
Народного Дому, все наше Членство та цілу Українсь-  
ку Громаду, Нью-Йорку, Ірвінгтона й околиць.

**Екзекутивна Рада**  
**Українського Народного**  
**Дому в Ірвінгтоні**  
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО  
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ  
всім нашим Приятелям і Членам  
— бажають —  
ДИРЕКЦІЯ І УРЯДОВЦІ  
**KEANSBURG—MIDDLETOWN**  
**NATIONAL BANK**  
Keansburg — Middletown — Lincolnton — Belford  
Port Monmouth — Chapel Hill, N.J.

3 надходячими  
СВЯТАМИ РОЗДІСТВА ХРИСТОВОГО  
ТА  
НОВОГО РОКУ  
вітаємо нашу Маму та всю нашу ближчу і дальшу  
Родину, наших Приятелів та наших Знайомих і наших  
Гостей з Гантеру  
— та бажаємо —  
Веселих Свят  
І ВСЬОГО НАЙКРАЩОГО У НОВОМУ РОЦІ  
Оксана і Орест Клофас, Довір, Н. Дж.  
Марта і Юрій Клофас, Рутерфорд, Н. Дж.  
Оксана і Константин Клофас, Маймі, Іл.

Радісний Свят  
Роздівства Христового  
— та —  
Щасливого Нового Року!  
Українському Духовенству, Організаціям  
ВШ. Клієнтам, Родинам та Знайомим  
— щиро бажає —  
**К. Миронович з Дружиною**  
**MIRON MEAT MARKET**  
272 a Smith St., Perth Amboy, N.J. 442-4660

ХРИСТОС РАДІСТЬСЯ!  
Веселих Свят Різдва Христового  
ТА  
Щасливого Нового Року  
— пересилає —  
УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ  
**КОВАЛЬЧИК**  
FUNERAL HOME  
WILLIAM F. RASLOWSKY, Manager  
129 Grand Street — Jersey City, N.J. — HE 4-5181

## Вірмени прохали викладати українську літературу українською мовою

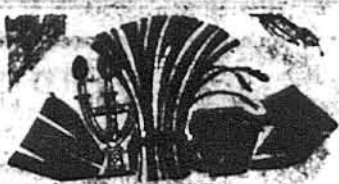
Київ. — «Кілька місяців тому я читав курс української літератури в Єврейському Університеті, Вірменські студенти, — писав на сторінках київської „Літературної України“ з 1-го грудня ц.р. кандидат філологічних наук І. Семенчук, — самі просили читати їм лекції українською мовою». У вітці йдеться про короткий курс історії української літератури, що вийшов у 1970 р. в Москві, у видавництва „Просвещение“ — „Освіта“ російською мовою, і відразу ж розійшовся серед читачів. Авторі книжки — українці, П. Охрименко, І. Пічуга та Д. Шлапак. „Зробили першу спробу систематизувати російською мовою систематичний підручник з історії української літератури для студентів-філологів, які вивча-

## Довгі роки в'язниці за вияв власної ініціативи в Україні

Київ. — Кореспондент „Радянської України“ з 2-го грудня повідомив на сторінках того видання, в рубриці „Залі суду“, що суд у не названому місці засудив О. Спиридонова, на 8 р., С. Маскатука на 6 р. і С. Ткаченка на 4 роки позбавлення волі. Вони прибули з Одеси, в колгосп ім. Чкалова, тут почали виробляти малярні штики, авторучки, кліпси. З наладного при колгоспі промислу мав користь колгосп, названий підсудні та колгоспники. В тій же вітці, під наг. „Темні промисли“, сказано: „Трохи пізніше в Одесі відбувся ще один судовий процес. Його фінал: М. Шнайдерман — 12 років, Р. Пугач — 10 років“. Останні двох підсудних, з яких Р. Пугач — жінка, провинилися перед совєтською владою тим, що організували при рибному колгоспі „Зоря“, підтримку голови колгоспу в Від-

дні. Виробництво канатів, мотузів, неводів тощо. Колгосп давав за таке додаткове промислове господарство добрі зиски, а організатори і працівники промислу одержували відсотки від продажу. В замітці сказано, що вони присвоювали собі додаткові кошти. Вістка закінчується словами: „Хотілося б висловити сподівання, що ці судові справи послужать уроком для тих керівників окремих господарств, що ще легковірно ставляться до себе, до „ентузіастів“ виробництва в колгоспах штиків і канатів з метою наживи спекуляцією“. Промислові виробництва при колгоспах державі толерували лише тоді, коли вона повністю контролює продукцію й продаж виробів і коли на промислі працюють колгоспники — за додаткові копійки, а не підприємливі люди з-поза колгоспу.





Веселих Свят

— та —

Щасливого Нового Року!

— бажає —

ВСІМ СВОІМ ПРИЯТЕЛЯМ

**Оркестра „Темпо“**  
ІРИНЕЙ КОВАЛЬ  
(201) 926-4882

„...нема музики  
без „ТЕМПО“

НАЙЩИРІШІ ПОВАЖАННЯ

Веселих Свят

— та —

Щасливого Нового Року!

УСІМ РІДНИМ, ДРУЗИМ-ТА ЗНАКОМИМ

— бажають —

**Ольга, д-р Микола та Юрій  
Кузьмюсизі**

РІДНІ, ДРУЗИМ І ЗНАКОМИМ

Веселих Свят

Різдва Христового

— та —

Щасливого Нового Року

— бажає —

**д-р Борис Филипчук  
з Родиною**

Пассайк, Н. Дж. — 57 Passaic Ave.

Веселих Свят Різдва Христового

— та —

Щасливого Нового Року

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ПАЦІЄНТАМ І ЗНАКОМИМ

— бажають —

**д-р Ігор Бачинський  
д-р Ядвига, інж. Олег,  
Оксана, Андрій і Марта  
Бачинські**

Джеррі Сіті, Н. Дж.

РІДНІМ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАКОМИМ

Веселих Свят

— та —

Щасливого Нового Року

— бажає —

**д-р Богдан Олесницький  
з Родиною**

Нюарк, Н. Дж.

Веселих Свят

Різдва Христового

— та —

Щасливого Нового Року!

РІДНІ І ЗНАКОМИМ

— бажає —

**д-р Григорій Явний  
з Родиною**

Кліфтон, Н. Дж.

Веселих Свят

і Щасливого Нового Року!

— бажають —

РІДНІ, ТОВАРИШАМ, ЗНАКОМИМ

І ШАНОВНИМ ПАЦІЄНТАМ

**д-р Маркіян і Янка  
Мігоцькі з Догками**

Кліфтон, Н. Дж.

З РІЗДВОМ СВЯТИМ

та Новим Роком

НАЙЩИРІШІ ПОВАЖАННЯ

РІДНІ, ДРУЗИМ І ЗНАКОМИМ

— шле —

**д-р Степан Ворох  
з Родиною**



Христос Родиться!

З ПРАЗНИКОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

вітаємо

всіх Рідних, всіх Золотіючих, всіх Приятелів  
і Знайомих  
та бажаємо їм

Веселих Свят

І ОБИЛНИХ БЛАГОДАТЕЙ ВІД ІСУСА  
НАШОГО СПАСИТЕЛЯ І ВІДКУПИТЕЛЯ

**о. Любомир Мудрий  
з родиною**

НАЙЩИРІШІ ПОВАЖАННЯ

з нагоди

Різдва Христового

— пересилають —

**д-р Володимир і  
д-р Стефанія  
Гук з Ріднею**

Нюарк, Н. Дж.

Христос Родиться!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Дорогим Гостям, Приятелям і Родині

бажає

д-р Роман і Зузанна Сапович

ВІЛЛЯ „ЛІДІЯ“ — Морський Ресорт

LIDIA

APARTMENT and ROOMS

128 E. Crocus Rd., Wildwood Crest, N.J. 08260

Phone: (Area 609) 522-3348

Христос Родиться!

Веселих Свят

та Щасливого Нового Року

Родині, Знайомих і Приятелів

бажає

**д-р Тарас Шегедін  
з Родиною**

Веселих Свят  
Різдва Христового

— і —

Щасливого Нового Року!

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ВСІМ ПАЦІЄНТАМ

— щиро бажає —

д-р Василь Салаяк з Родиною



З РІЗДВОМ СВЯТИМ

Веселих та Щасливих Свят

— бажають —

РОДИНІ, ДРУЗИМ ТА ПАЦІЄНТАМ

**д-р Юрій, Люба та Андрій  
Стефанівські**

З Торжеством Різдва Христового  
і з Новим Роком

— бажають —

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ВСЬОГО НАЙКРАЩОГО

ВСІМ РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАКОМИМ

Іванна і Микола Чировські

— з синами —

ЛЕВОМ, ЮРІСМ, АНДРІСМ І ІВАНОМ

A Merry Christmas!

Веселих Свят

— та —

Щасливого Нового Року!

РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ ТА ЗНАКОМИМ

— бажає —

**д-р Юрко Заславець  
ДЕНТИСТ**

1507 Avenue "M"

Brooklyn, N.Y. 11230

Tel.: 998-6968

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

Роздства Христового

Щасливого Нового Року!

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАКОМИМ

І ШАНОВНИМ ПАЦІЄНТАМ

— бажають —

**д-р Остап і Віра  
Тершаківці  
з донечкою ДОРОЮ**

РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАКОМИМ

Веселих Свят Різдва Христового  
та Щасливого Нового Року

— бажають —

**д-р Адам і Ліда Якимів  
з родиною**

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ ТА ЗНАКОМИМ

Веселих Свят

— та —

Щасливого Нового Року!

— бажають —

**д-р Софія і д-р Богдан  
Шебунчаки  
з донкою Данусею**

ХРИСТОС РАДІСТЬСЯ!

Веселих Свят

Щасливого Нового Року!

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАКОМИМ

— бажають —

**д-р Олександр, Ярослава,  
Борис і Марко Гудяки**

Сиракуз, Н. П.

Веселих Свят

— та —

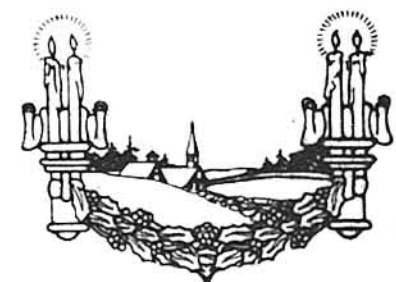
Щасливого Нового Року

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАКОМИМ

— бажає —

**д-р БОГДАНА СВИСТУН-ТАРАПАЦЬКА  
І ІНЖ. МИХАЙЛО ТАРАПАЦЬКИЙ  
з РОДИНОЮ**

Кліфтон, Н. Дж.



Веселих Свят

— та —

Щасливого Нового Року!

ВШІ КЛІЄНТАМ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАКОМИМ

— бажає —

**адвокат Іван Романюшин  
з РОДИНОЮ**



Веселих Свят Різдва Христового

— та —

Щасливого Нового Року!

РІДНІМ, ПРИЯТЕЛЯМ ТА ЗНАКОМИМ

— бажають —

**д-р Михайло і Ліда Гуки  
з дітьми**

РІДНИМ, ДРУЗИМ І ЗНАКОМИМ

Веселих Свят Різдва Христового

— та —

Щасливого Нового Року

— бажають —

**д-р Роман і Наталія  
Кравчуки**

Христос Радиться!

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАКОМИМ

щиро побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— пересилають —

**д-р Роман і Ольга Граб**



Веселих Свят

і Щасливого Нового Року

РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАКОМИМ

— бажають —

**д-р Євген і Лідія  
Гриварчук з Родиною**



Веселих Свят

— і —

Щасливого Нового Року

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ВСІМ ПАЦІЄНТАМ

— щиро бажає —

**д-р Роман Дикий  
з Родиною**

Веселих Свят Різдва Христового

— та —

Щасливого Нового Року

ВСІМ СВОІМ КЛІЄНТАМ І ПРИЯТЕЛЯМ

— бажають —

**адвокат Михайло і Іванна  
Пізнаки**



**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ**  
щиро вітаємо всіх наших ВШАНОВНИХ Гостей, Симпатиків і Приятелів, і сердечно дякуємо їм за їхню прихильність, виrozumілість, за підтримку та відвідування нашої Оселі.

ВСІМ ПРАЦІВНИКАМ СОЮЗІВКИ, ЧЛЕНАМ І УРЯДНИКАМ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ, БАЖАЄМО УСЬОГО ДОБРА-ЩАСТЯ, ЗДОРОВ'Я ТА НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ В НОВОМУ 1971 Р.

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

ВОЛОДИМИР КВАС

За Управу Союзівки:

ДАНИЛО СЛОБОДЯН



**Христос Родиться!**

Веселих Свят  
Різдва Христового

та  
Щасливого Нового Року  
УСІМ УКРАЇНСЬКИМ УСТАНОВАМ  
ТА ВСІМ ПОКУПЦЯМ

— бажає —

**УКРАЇНСЬКА М'ЯСАРНЯ**

та

**ХАРЧОВА КРАМНИЦЯ**

**B. L. B.**

841 Elizabeth Avenue, Elizabeth, N.J. Phone: EL 3-4689



Веселих Свят Різдва Христового

та  
Щасливого Нового Року!  
БАЖАЄМО ВСІМ НАШИМ  
ПРИЯТЕЛЯМ І ПОКУПЦЯМ

— від —

**S. ZELINSKY** P. CHUY  
**ROSE-HILL MONUMENTS**  
184 UNION AVENUE IRVINGTON, N.J.  
(201) 372-0468



Веселих Свят 1970 р.

та  
Щасливого Нового Року 1971

Найкращі побажання нашій Родині, Приятелям  
і Клієнтам, де б вони не були в ЗДА, Україні  
і в кожній частині світу. Нехай новонароджений  
Христос благословить Вас на довгий найкращий  
здоров'ям й успішним життям.

**МИХАЙЛО МАТІЯШ**  
і РОДИНА

Обезпечувальний агент, брокер і нотар  
**MANUFACTURERS LIFE INSURANCE CO.**  
173 Stuyvesant Avenue Newark, N.J. 07106  
Res. 373-1688 або Bus. 643-0711

**Ювелірна фірма**  
**І. Пеленський**

— бажає —

Веселих Свят

та  
Щасливого Нового Року

Шановним Покупцям, Родині і Знайомим  
773 1/2 Springfield Avenue Newark, N.J. Tel. 375-2467

**A Merry Christmas!**

Веселих Свят

та  
Щасливого Нового Року  
Родині, Приятелям, Клієнтам і Знайомим  
— бажають —

**Ірена і Оєнн Голінські**

з ДІТЬМИ  
власники  
**EXPERT ELECTRICAL SERVICE**  
50 Hillside Terr., Irvington, N.J. 07111. Tel.: 374-1807



ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

— Різдва Христового

та  
Щасливого Нового Року  
Вельмишановним Покупцям Ньюарку й околиці

— бажає —

**Крамниця „ДНІПРО”**  
і ВИСІЛКОВА СТАНЦІЯ  
**„КОСМОС”**

698 Sanford Avenue — Newark, N.J. — 373-8783



ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

Роздства Христового

та

Щасливого Нового Року

Українським Установам, ВІП, Покупцям,  
Родині та Знайомим

— бажає —

**Павло Гарматій з Родиною**

власник — **STUYVESANT SUPERMARKET**

249 Stuyvesant Avenue Newark, N.J. Tel.: 373-6271



Всім Нашим Вельмишановним Клієнтам та їхнім  
Родинам, Знайомим, Приятелям та Друзям  
ВЕСЕЛИХ СВЯТ

Різдва Христового

та  
Щасливого Нового Року

— бажає —

ЗНАНА УКРАЇНСЬКА ФІРМА

**„БРОДИ”**

НАПИТКИ (LIQUOR STORE) — М'ЯСНІ ВИРОБИ  
ІМПОРТОВАНІ ДЕЛІКАТЕСИ.

954 18th Avenue Newark, N.J. ES 2-5154

Веселих Свят Різдва Христового

— та —

Щасливого Нового Року!

— бажає —

**Dnister Inc.**

REAL ESTATE — INSURANCE

760 Clinton Ave., Newark, N.J.  
(201) 374-6334

Веселих Свят

та  
Щасливого Нового Року

— бажає —

**Українська Квітарня**

**„FERNCO”**

Різдвяні прикраси могили — Букети — Корсажі  
Весільні квіти — Шпінталні квіти  
Похоронні вітки

800 Springfield Avenue, Irvington, N.J. Tel.: 371-4197



БАГАТО РАДОСТІ І ЩАСТЯ  
в день

Різдва Христового

— бажаємо —

УСІМ ЧЛЕНКИНЯМ І ЧЛЕНАМ ТА ВСІМ  
ПРИХИЛЬНИКАМ

**Української Щадниці**  
в Ньюарку, Н. Дж.

Веселих Свят

та

Щасливого Нового Року  
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

**TRIDENT SAVINGS**  
**and Loan Association**

760 Clinton Ave. — Newark, N.J. 07108 — ESsex 1-1120

Українським Організаціям та ВІП. Клієнтам,  
Родині та Знайомим

3 Різдвом Христовим

та Новим Роком

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

— бажають —

**Антін і Наталія Лазірки**

власники

**OLYMPIC**

**COMMUNITY MARKET**

122 — 40th Street — Irvington, N.J. — 375-3181



Веселих Свят Різдва Христового

— та —

Щасливого Нового Року

ВІП, Покупцям, Приятелям та Знайомим

— бажають —

**БРАТИ ПІТЬО**

МАПСТЕРНЯ КУХОННИХ КАБІНЕТІВ

354 Colt Street, Irvington, N.J. 07111 373-7138



ВІТАЄМО НАШИХ  
ЧИСЛЕННИХ КЛІЄНТІВ

ІЗ

СВЯТАМИ та НОВИМ РОКОМ

**COSMOS PARCELS**  
**EXPRESS CORPORATION**

**COSMOS TRAVEL**  
**BUREAU, INCORP.**

423-ий ВІДДІЛ УНС ім. Е. КОНОВАЛЬЦЯ

в ЧИКАГО, ІЛЛ.

УПРАВА 423-го ВІДДІЛУ УНС в ЧИКАГО

— бажає —

ВСІМ СВОІМ ЧЛЕНАМ

ВЕСЕЛИХ І ЩАСЛИВИХ

Свят Різдва Христового

й Нового Року!

Мирон Курочка, гол. Василь Буртин, скар.

Веселих Свят

та

Щасливого Нового Року

— бажають —

**Брати Івасечко**

**JERRY'S ESSO SERVICE**

908 Stuyvesant Avenue, Irvington, N.J. Tel.: 372-8888

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ

ЗНАЙОМИМ І ПОКУПЦЯМ!

Веселих Свят Різдва Христового

— та —

Щасливого Нового Року!

— бажає —

**ЛЮТАК з РОДИНОЮ**

**LUTAK SHOE STORE**

273 — 16th Ave., Newark, N.J. ESsex 1-2919

КЛІЄНТАМ, ПРИЯТЕЛЯМ та УСІМ ЗНАЙОМИМ

— бажає —

Веселих Свят Різдва Христового

— та —

Щасливого Нового Року!

**Роман Ричок**

**REAL ESTATE — INSURANCE**

698 Springfield Avenue Newark, N.J.

Bus. Tel.: 373-6434 Res. Tel.: 762-8306

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

пересилає

**JOSEPH SHARKEY, President**

**DIME**

SAVINGS BANK OF

**WILLIAMSBURG**

“YOUR FRIENDLY NEIGHBORHOOD BANK”

Main Office: Havemeyer and South Fifth Streets,

Williamsburg Bridge Plaza, Brooklyn 11, N.Y.

Member Federal Deposit Insurance Corporation



ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

Різдва Христового

та

Щасливого Нового Року

всім своїм Покупцям, Приятелям та Симпатікам

— бажає —

**УКРАЇНСЬКИЙ БАЗАР**

Висилкова Станція

**„КОСМОС”**

1082 Springfield Avenue, Irvington, N.J. Tel.: 374-6446

Власники: Василь і Богдана ІГНАТІВ



Веселих і Радісних Свят

та

Щасливого Нового Року!

Вельмишановним Покупцям, Приятелям

і Знайомим

бажають

власники крамниці різноманітних алкогольних

напитків, імпортованих і тютюнових, як рівнож

м'ясо-харчових продуктів

**В. і С. ТАЛАНЧУНИ**

990 Clinton Avenue, Irvington, N.J. 372-6134



ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

Веселих Свят

та

Щасливого Нового Року

— бажає —

УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

**ЛИТВІН — ЛИТВІН**

УКРАЇНСЬКЕ ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ

801 Springfield Ave. • Irvington, N.J. — Newark, N.J.

ESsex 5-5555

Різдвом Христовим  
Новим Роком  
та Святим Йорданом  
благослови  
Боже  
здоров'ям  
Щастям  
Любовію  
Добром

Щирі побажання  
ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ  
Родині, Шановним Відборцям, Покупцям, Знайомим  
та Друзям Дивізійникам

бажає

**РОМАН ІВАНИЦЬКИЙ**

(DELTO SPORTSWEAR CO.)

136 First Avenue

New York, N.Y. 10009





# УСЯ ЦЬОГОРІЧНА КОЛЯДА НА ХАРИТАТИВНУ АКЦІЮ ЗУАДК!

Пожертви висилати:

UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE  
5020 OLD YORK ROAD PHILADELPHIA, Pa. 19141

## Відбулася чергова нарада голів ОУВФ в ЗСА

В п'ятницю, дня 4-го грудня ц. р. відбулася чергова нарада голів Організації Українських Визвольних Фронтів у ЗСА. На нараді розглянуто план ювілейного відзначення 100-річчя від народження Лесі Українки і заслухано інформацію про стан в Україні.

Обговоривши план ювілейних роковин полум'яної Поетеси, нарада схвалила організувати 29 і 30-го грудня 1971 року в Місті Клівленді Національну Маніфестацію з цією з метою "Лесі Українки". Присити УАН і УКЦ відслужити в суботу, 29-го грудня, біля пам'ятника Лесі Українки паннахиди при численній участі громадян ЗСА і Канади. У вечір, того ж дня, заплановано влаштувати культурно-мистецьку академію, присвячену творчій діяльності Поетеси. На академію запросити представників уряду, національних груп, до співучасті в академії, як і в маніфестації, просити українські наукові, культурні і суспільно-політичні установи та організації.

В неділю, 30-го грудня 1971 р. влаштувати на площі, в околиці міста Клівленду, національно-політичну маніфестацію під гаслом: боротись до кінця без пощади! Розглядаючи проєкт від-

В. Левенець — секретар наради

## Станція УСС-ів в Дітроїті посвятила свій прапор

Не цілий десяток бувають українських Січових Стрілецьких, що живуть в Дітроїті, відважались в ашгугувати друге велике свято. Перше, було в 1965 р. з нагоди 50-річчя зорганізування Легіону УСС, а друге, посвячення прапору станції, відбулося 15-го листопада 1970 року.

До свята йшли довгі приготування а передусім багато часу забрало вишиття прапору, який зробила американська фірма за нашим старим взором.

Свято складалося з двох частин: з програми і церемонії посвячення. Програма була коротка, але дуже добре на це свято підібрана. Свято відкрив голова станції Іван Кошур, а потім була доповідь, яку написав д-р Степан Ріпецький. Титул доповіді: "Стрілецький прапор-символ живої, немирущої ідеї". Жаль, тільки, що д-р Ріпецький не міг прийти на свято, бо доповідь виголошена б. УСС-ом, знавцем історії Легіону, була б ще більше піднесла настрій свята. Доповідь відчитав студент Віктор Мушинський.

На свято запросили ми квартал "Верховина" з Торонто, який в складі: О. Глібович, В. Байрак, В. Залуцької,

Н. Генік і С. Кюс-Жовнір відіграв ряд пісень, переважно стрілецьких.

По першому виступі "Верховини" вийшла на сцену знана артистка К. Брака Кривуцька і рецитувала "Ту-гу" Марка Черемшини. Студентка Адріана Легета долучилася до гарного настрою свята декламацією вірша Р. Купчинського — "Ніби сніг-тисся".

Потім наступило посвячення прапора. П'ять прапорів. П'ясту, двох СУМ-у, і дві збі УНА: наш новий, вишито з бічної залі і уставлено на сцені, стрілецький посередній, а інші по боках. Посвячення прапора доконав о. ігумен В. Лотоцький і о. прот. М. Литваківський, сам б. старшина Армії УНР, в асисті о. прот. О. Виковця. О. ігумен Лотоцький закінчив акт посвячення побажаннями і gratуляціями для станції.

Громадянство Дітроїту любить УСС-ів, бо на їх заклик відгукнулося поважними даними на спонсорство і численну участю на святі. Чистий дохід, понад 250 дол., розділено на культурні і допомогів цілі.

Іван Білоує

## Сейсмічна станція в Ужгороді передає відомості у Москву

Київ. — В Ужгороді працює сейсмічна станція, збудована на пагорбі, яка реєструє на землі і під землею більш і менш поштовхи в земній корі і, як сповіщає "Радянська Україна" з 10 грудня, "терміново сповіщає про кожний поштовх Москву". Сейсмічні підстанції розташовані також у Косові та в Рахові, для реєстрації землетрусів та всіх інших тремтіннях на вибухів. "Чи варто про поштовхи на Далекому Сході сповіщати з Ужгороду? — запитує газета. — Так, поперше, одержуючи інформа-

цію саме з різних кутків країни, Москва має можливість точно визначити місце, час і силу землетрусу, а по-друге, щоб дізнатись про виникнення тремтіння, ужгородцям потрібен мінімальний час: сейсмічні хвилі рухаються значно швидше від цунамі, 80 кілометрів на секунду і з середини Тихого океану до Ужгороду доходить за кілька хвилин". Ще інша станція для реєстрації стрясіння землі є поблизу Ужгороду, в селі Оноківці, під землею.

## ЯК НА АФРИКАНСЬКЕ РІЗДВО Р. Б. 1497...

(Закінчення зі стор. 2-ої)

ки хлопці, але й дівчата, чи взагалі жінки. Залежно від віку й гучності м'язів, одним це вдається краще (звичайно), другим слабше (звичайно). Після гопака темп сповільнюється й наступає другий танець, що його можна назвати зулуським, "хороводом" з вінками: він символізує будівництво "хати з лободы". Є і інші танці-вікрутаси. Козачка зулуси не танцюють, залишивши цей винахід виключно потомкам козацької нації в Україні й діаспорі сучасній.

Між тим грізний вождь Дядля підходить до своїх гостей, до кожного зокрема, вистає, стає до фотографії (головно з "білими" дамами) й зазначає накінець "пакт приязни" (часом "пакт неагресії") з представниками різних народів, головних, що ще не відвідували його садиби. Коли я йому сказав, що я українець, то йому це не було дуже ясно. Він запитав тоді, звідкільки я приїхав і я висловив, що з Канади. Це трохи допомогло, бо він уже мав змогу зазначити пакт приязни (чи неагресії) з канадійськими французами й англійцями. Знайшовши в мені нового союзника, небувало тут досі, він запросив мене на окрему площу, витягнув з-за плеча свій невеликий спис й гострим наконечником у формі меча і, держачи його одною рукою, казав мені скопити його трохи нижче під своєю долонею. Коли я це зробив, він поклав свою

## „І ПОВЕРТАЄТЬСЯ ВІТЕР НА КРУГИ СВОЇ“

(Закінчення зі стор. 2-ої)

повними засобами соціального визиску — керує Державний комітет нормування заробітної плати при Раді Міністрів СРСР. А державно-підприємств заліпає собі право обтягувати з плати робітників і службовців за незадовільну працю. В ст. 48 говориться, що "з-за брак і перестій з вини робітника чи службовця виплачується в розмірі, визначеному законодавством СРСР". Простіше кажучи, підприємство-державне і законодавець заплатає те, що визнають за потрібне.

Зате відповідальність робітників і службовців з-за брак і перестій в тій же статті визначено чітко: "Брак з вини робітника чи службовця не підлягає оплаті". Мало того, за брак і перестій робітники відповідають матеріально. В статті 49-ій сказано, що: "За збитки, спричинені підприємству, установі, організації при виконанні трудових обов'язків, робітники і службовці, з вини яких стався збиток, несуть матеріальну відповідальність з розмірі дієсного збитку". Розмір їх встановлюватиме адміністрація підприємства і буде вираховуватися із заробітної плати, а державний суд зобов'язаний її домагати, виконуючи стаття закону. Указом і правдою неповнолітніх (ст. 74), починаючи з 15 років життя, причому чого так боролась марксист. Відновлено законом (ст. 55) і стахановцям, знезавиджену робітництвом, яку вимотує людину не тільки фізично, а й морально.

З 1-го січня адміністрація підприємств і заводських установ вже не треба буде збирати якихось правили внутрішнього розпорядку на заводах і в установах, їх встановлено законодавством для цілого СРСР — уніфіковано з Москви. А органи нового міністерства, згідно з ст. 104, зобов'язані стежити, щоб робітники і службовці кий,

УВАН В КАНАДІ ВІДЗНАЧИЛА ПАВЛА КОНОПЛЕНКА

Виннігер. — Президія УВАН в Канаді відзначила в листопаді ц. р. грамотою Української Вільної Академії Наук у Винніпезі кобзаря Павла Конопленка - Запорожця, у зв'язку з його 80-літтям та "за його заслуги в ділянці української історичної музики, яку попередньо також оцінили державні авторитети і високі чинники музичного наукового світу, стверджуючи факт, що маестро вніс щось нового з музичної народної культури в скарбницю культури Канади". Інформацію подає генеральний секретар УВАН у Винніпезі проф. М. Боровський, щоб робітники і службовці кий,

## ЦЬОГОРІЧНА КОЛЯДА НА ФОНД „ЦЕРКВА В ПОТРЕБІ“

УВАГА МУЗЕЙ ТА КОЛЛЕКТОРИ. НА ПРОДАЖ ВЕЛИКА ЗБІРКА УКРАЇНСЬКИХ ВИШИВOK (Перерахунок добрих матеріалів з Гундлібінг) ЗБІРАНИЙ В 1928-1938 РОКАХ. За інформаціями телефонуйте: (914) EL 7-4190 (по годині 7-й вечора з вихідом суботи і неділі)

ДАРІЯ ЯРОСЛАВСЬКА ПОВІНЬ Роман у трьох частинах НА КРУТІЙ ДОРОЗІ — перша частина — ціна \$3.50 ОСТРІВ ДІ-ІІІ — друга частина — ціна \$4.00 П НЬО ПОРК — скорочена повість — ціна \$2.00 (для молоді) Набути можна в авторитеті: D. Yaroslavsky-Stolarchuk 566 Ridgewood Rd., Maplewood, N.J. 07040 Tel.: (201) 762-8676

## ПОВІДОМЛЕННЯ Членам і Відділам УНСоюзу

Повідомляємо Членів і Відділи УНСоюзу, що з уваги на закінчення року, Головна Канцелярія УНСоюзу мусить замкнути рахунки та здепонувати в банках гроші, одержані від Відділів, не пізніше, як внодудне 31-го ГРУДНЯ 1970 р.

Гроші, прислані пізніше вже не зможуть бути зачислені на 1970 рік. З уваги на це, закликаємо всіх Членів УНСоюзу заплатити вкладки, платні в цьому місяці, якнайскоріше, а всі Відділи УНСоюзу вислати розчислення і гроші так скоро, щоб вони наспіли до Головної Канцелярії не пізніше, як у ЧЕТВЕР, 31-го ГРУДНЯ 1970 року до полудня.

Звертається увагу на те, що Відділи, які співають з присилкою вкладки, будуть подані як довідники в річному звіті.

ГОЛОВНА КАНЦЕЛЯРІЯ УНСОЮЗУ

ВІДПІЛИ ОЖ ОЧСУ МЕТРОПОЛІА НЬО ПОРК запрошують усе Громадянство на

## РІЗДВЯНУ ПРОГРАМУ ДЛЯ АМЕРИКАНСЬКИХ ВОЯКІВ — ПОЛОНЕНИХ В ПІВНІЧНОМУ В'ЄТНАМІ І ВСІХ ПОЛІТВ'ЯЗНИВ СССР

що відбувається

в неділю, 27-го грудня 1970 року о год. 4-й по пол.

на сходах Катедри св. Патрика 50-та вул. і 5-та Еллен в Нью-Йорку

В програмі — концерт колектив — співачки: Хорн "Думка" з Нью-Йорку під дир. проф. О. Берника і "Кайвороси" — хор Осередку СУМА з Нью-Йорку під дир. Р. Степаняка. 2-га ЧАСТИНА — О год. 5:30 в Катедрі св. Патрика СЛУЖБА БОЖА в нашім обряді на інтелектуальних жертв комунізму — співає Хор церкви св. І. Христителя з Грінвуду. Н. Дж. під диригентурою М. Добоша.

## ПОСТІЙНА УКРАЇНСЬКА КАРТИННА ГАЛЕРІЯ

ОЛЬГИ СОНЕВИЦЬКОЇ в приміщенні Федеральної Кредитової Кооперативи "Самопоміч" в Нью-Йорку, 98 Друга Аве.

## ВЕЛИКИЙ ВИБІР КАРТИН УКРАЇНСЬКИХ МИСТЦІВ

ІКОНІ РОКСОЛЯНИ ЛУЧАКОВСЬКОЇ (Еспанія)

Галерея відкрита щодня крім неділі і понеділка в урядові години Кредитки: від 10 до 8 год. дня, а у вівторки та п'ятниці також від год. 6 до 8 веч. Картини можна набувати на довідні силати.

Картини українських мистців — це найкращі і найцінніші дарунки на Різдвяні свята, іменини, весілля, ювілеї та інші нагоди.

Субота, 9-го січня 1971 року Hotel Commodore GRAND BALL ROOM 42nd Street & Park Ave., NEW YORK CITY ГОД. 9-та ВЕЧОРА

Столики замовляти: АРКА й ЕКО та у хористів.

## Новорічний Баль УКРАЇНСЬКОГО ХОРУ „ДУМКА“

З ревією „ДЕМО НА ДІЕТУ“ Слова і музика — Володимир Гентиш Хореографія — Рома Прийма-Богачевська

Виконавці: Батетний Ансамбль — Рома Прийма-Богачевська, Жіночий квінтет і Чоловічий квінтет „Думка“ та цілий Хор.

Оркестра „АМОР“

Субота, 9-го січня 1971 року Заля Українського Народного Дому 140 — Друга Еллен, Нью-Йорк, Н. Й.

УКРАЇНСЬКИЙ СПОРТОВИЙ КЛУБ в НЬО ПОРКУ — влаштує

## ТРАДИЦІЙНУ МАЛАННУ

Оркестра „МЕРЕНА“ БУФЕТ У ЗАРЯДІ ПАНЬ. ПРОСИТЬСЯ РЕЗЕРВУВАТИ СТОЛИ В ДОМІВНІ УС-у



## Христос Родився!

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ  
РІЗДВЯНИЙ ПРИВІТ  
Рідні по обидвох сторонах океану та Знайомим  
пересилають

**АДРІАН І ЛЮБА ЛАПІЧАКИ**

РІДНІ, ДРУЗЬЯ І ПРИЯТЕЛЯМ

бажають  
ВЕСЕЛИХ СВЯТ  
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

**ПЕТРО ПОСТОЛЮК  
ІРЕНА І ЮРІЙ ПОТОЧНЯКИ**  
з дітьми: **АНТОНОМ І ЛІДОЮ**

З Святим Празником РІЗДВА ХРИСТОВОГО  
Рідні, Прийтелі та Знайомі  
ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ  
бажають

**ІРОСЛАВА І ОСТАН ОЛЕСНИЦЬКІ**

з синами:  
Нестором, Тарасом, Любодаром І Митроном

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІТЕ!

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ ТА НОВИМ РОКОМ

всім нашим Прийтелі та Знайомим

— бажають —

**ЮЛІЯ ТА МИХАЙЛО ДОБОШ**

РОДИНІ, ДРУЗЬЯ І ЗНАЙОМИМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажають —

**БОГДАН ГІРНЯК з РОДИНОЮ**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО  
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Рідні, Друзі та Знайомі

бажають

**СВІТЛА І АНДРІЙ РАТИЧІ**

**МИХАЙЛИНА МОСОРА**

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ, ВЕСЕЛИХ СВЯТ  
Всім своїм Прийтелі та Знайомим

— бажають —

**"ЗОЗУЛЬКА"**

P.O. Box 4246, Stn. "E" Ottawa 1, Canada

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО  
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Рідні, Прийтелі та Знайомі

бажають

Михайло, Роза, Андрійко, Зірка І Андрійчик мандрують

— бажають —

**ЛЕНОХ ШАЛЕТ**

**САТЕРС**

ЕЛЕГАНТНІ, МОДЕРНІ

ЗАЛІ НА ВСІ НАГОДИ.

Прийняття на 100-500 осіб.

Добрі прийняття на весілля,

бенкет, різдвяні тини.

Холодильні закл.

254 East 2nd Street

NEW YORK CITY

Exit (Houston St.) East River

Drive. 15 minutes from all

Boroughs.

Tel: OR 3-1890

Рідні, Прийтелі та Знайомі

бажають

**ЗЕНЯ І ІВАН БУНДЗЯКИ**

з синами **АЛЕКСАНДРОМ І ІЗІДОРОМ**

ТА **КАРОЛІНА І ІЗІДОР ЛАВРИШКО**

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Рідні, Друзі та Знайомі

бажають

**Анастасія, Іван, Стефа, Ігор І Олег ЛУКІВ**

40 Ridgewood Avenue, Irvington, N.J.

Веселих Свят Різдва Христового

— бажають —

Щасливого Нового Року!

Родині, Прийтелі та Знайомі

бажають

**Ірена і Степан Нугай**

з дітьми

Рідні і Прийтелі

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

Різдва Христового

та

Щасливого Нового Року

— бажають —

**Ольга і Олександр Смалі**

з Родиною

29 Rutgers Street Maplewood, N.J. 07046



Веселих Свят

Щасливого Нового Року

Всім клієнтам і знайомим

— бажають —

**ЕВСТАХІЙ РАВРИШ**

ВЛАСНИК

**BIG STASH RESTAURANT**

1020 S. Wood Avenue, Linden, N.J. 07036

Тел.: 486-6455

Доповідь про Архiepіскопський Синод  
УКЦеркви в Гартфорді

В неділю, 29-го листопада 1970 р. в залі УНДому з рамені 5-го Відділу ООЧСУ, Богдан Стельмах вголосив доповідь для українського громадянства Гартфорд і околиць на тему: "30 Червня та Синод Українських Католицьких Єпископів в Римі". Доповідь була дуже цікава, змістовна та фактово підготована. Щоб краще познайомити присутніх з подіями в Україні під час 2-ої світової війни, прелатент навігав історичне тло Акту 30-го червня 1941 р. та вказав на його значення для українського народу. Був одначе здивований, що ні про цей Акт, ні про вбивство Степана Бандери і Лева Ребета немає до сьогодні жодної згадки в шкільних підручниках, кажучи при тому, що американська телевізія уважала це вбивство за дуже велику і важливу подію та присвятила їй аж одну годину часу, а ми українці не спромоглися розкрити своїм дітям хоч в кількох словах про ці факти.

Відтак зупинився обширно над відбитим Архiepіскопським Синодом в листопаді 1969 р. в Римі, та відмі-

тив епохальне значення його постанов. Аналізуючи ці дві важливі події історичного значення такої доби, доповідач побоювався, щоб та сама доля не стрінула Синод, що стрінула Акт 30-го червня 1941 р., коли та маленька група прелатів, не маючи сили побороти його, старалася великими сповами применшити важливість значення великої події. Сьогодні ми знову є свідками, сказав промовець, як вороги при допомозі Східної Конгрегації на чолі з кардиналами — де Фюстенбергом, Тіссерамом і іншими, старуються поступно знищити, а якщо це неможливо, то принаймні прищипати ідею помісності Української Католицької Церкви та відтяти її в запобіжну, і в цей спосіб обезцінити важливі акції в цьому напрямку.

По закінченні доповіді відбулася дискусія, в якій присутні у своїх запитках затримали різні згадані в доповіді факти, а владарем та викладачем виступили за посилення релігійних маніфестацій, як перелік своїх, так і перед відомими ватиканськими чинниками.

І. Б.-І

## Андріївський Вечір ОЖ ОЧСУ в Гартфорді

Об'єднання Жінок ОЧСУ існує в Гартфорді вже понад чотири роки. На протязі того часу Відділ справляв різні імпрези, до одної з яких належить "Андріївський вечір", що його від початку свого існування влаштує Управління для ширшого громадянства, а головним чином. Цей традиційний Вечір щиро і розважлив був вдалий в цьому році. Причиною цього є зацікавлення ширших кіл звичайних і вірванців своїх предків.



Вечір, що відбувся в неділю, 13-го грудня 1970 р. викликав короткий словесний потік. Відділу п.н. Марія Нестерук, а реферат про подорожжя та авіації, згадані з Андріївським вечором, відчитала голова місцевого Ож ОЧСУ п.н. Марія Крайчик.

Мистецьку частину виконали в більшості виступи молоді. В супроводі акордеону Б. Колісського, п. Василь Грунтовський і п. Павло Колісський відіграли маршіву пісню на мелодію "Ой що то за шум учинився".

Национальні танки, під мистецьким керівництвом Наді Крайчик і Сніди Дукіч, виконали гурток молоденських сумішок. Зала була захоплена їхнім виступом, особливо чого, були доконтракти оплески. Дуєт — п.н. Марія і п.н. Сметанюк відіграли, при аккомпаніменті гітар, проп. Б. Маркова і В. Колісського, декілька пісень. На сцену Василь Кушман виступив публіку своїми дотепами. Відтак дуєт — Олена Рокешинська — саксофон і Нестор Матіш — акордеон відіграли в'язку знайомих українських мелодій, після чого студентка коледжу Леся Дукіч відчитала гумористичну дотепу про "першу" модифікацію композиції. На завершення Марія Нестерук і Галина Кебало відіграли спільно під назвою "Копі брей". При виступі, мали і перекрутки. Присутні задоволені до пізнього вечора.

Н. П.

Л. ЛУЦЬ

**МАРІЯНА  
ШАШКЕВИЧ**

Ціна \$1.50

"СВОБОДА"

81-83 Grand Street

Jersey City, N.J. 07310

Real Estate

MANHASSET —

Flower Hill

Spacious Colonial in Briarcliff, N.Y. 4 bths, Lrg. Panel'd. Pan. Rm. A/C, All Amenities. \$105,000. Financing Avail.

Owner (212) 344-8167

Queens County — Richmond Hill North

ВЕЛИКИЙ 1-РОД.

ВІДОКРЕМЛЕНИЙ ДІМ

Площа 50 x 100, 7 вел. кімнат, гараж, 2 бд. до станції. \$34,000. Приходить — разом з ключ. Питати за п. Артемчук.

Robert G. Wickes

111 — 27 Jamaica Avenue

Richmond Hill, New York

(212) VI 6-5700

## КОРОТКІ ВІСТІ

Пана Павло VI відкликав пошкоджені свої плани подорожі до Польщі. Він планував поїхати туди весною або літом 1971 року, але тепер не знає, як розвинується далі події в Польщі і чи там можна Католицька Церква не опиниться у новій трудній ситуації: не виключають, що з одного боку ліберальна, з другого сталінська течія в новому Політбюро польської компартії будуть намагатися прихилити собі католицьку ієрархію та що у зв'язку з цим можуть прийти й нові чинники супроти Церкви і її вірних.

Еспанський уряд обвинувачує комуністів у тому, що довели розправу перед військовим трибуналом, що ведеться в місті Бургосі проти 15-ох баскських націоналістів, знявся голосний міжнародний шум. Речник генераліссімуса Франсіско Франка, адмірал Луїс Карреро Влліко, заявив у парламенті, "кортезі", що "публічний лад буде збережений всіма існуючими засобами".

## Праця

MALE & FEMALE

CLERK

COUNTY OF BERGEN

Has immediate openings for

CLERK

TRANSCRIBERS

Excellent opportunity for persons seeking year-round employment. Liberal benefits.

PAID SICK LEAVE

FREE HOSPITALIZATION

INSURANCE INCLUDING MAJOR MEDICAL

FREE LIFE INSURANCE

12 DAYS VACATION 1ST YEAR

PENSION PROGRAM

PAID HOLIDAYS

REQUIREMENTS:

(1) High School graduate or possession of an approved H. S. equivalent certificate.

(2) Knowledge of transcribing machines or other recording devices and the taking and transcribing of dictation using such equipment.

Applications may be obtained by contacting Daniel Focarelli 342-2200

Administrative Building

Hackensack, N. J.

## Праця

HELP WANTED FEMALE

ПЕРПОНКЛАСНА КУХАРКА

СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ

Праця в інтернаціональному ресторані з континентальним кухнем. Мусить мати 5 р. досвіду, головним в загальному меню. Платня \$150.00 на тиждень бази. Як потрібно, мусить працювати на "овертайм".

Тел. А. Vlavianos

Torrington, Conn. 203 482-7958

## MAINTENANCE-CUSTODIAN DAYS

Bloomfield Center location, HOURS: 9 A.M. to 6 P.M., Mon., Thurs., Fri., & Sat., Wed. & Sun. off. Individual should be capable of making minor repairs. We offer a good starting salary and excellent company benefits. Apply to our Head Employment Office any weekday between 9 A.M. and 3:30 P.M. or call Mr. Lipps at 266-6679.

NATIONAL NEWARK & ESSEX BANK

744 Broad Street, Newark, N.J.

An Equal Opportunity Employer

## "КОВБАСНЮК АГЕНЦІЯ"

Васновано 1920 р. Тел.: AL 4-8779; AL 4-8717

НОТАРІАЛЬНЕ БЮРО

286 E. 10th Street New York, N.Y. 10009

- ВІЗЕТИ НА КОРАВЛІ І ЛІТАКИ ДО ВСІХ ЧАСТИН СВІТУ;
- ВСІХ ІМІГРАЦІЙ СПРАВИ;
- ВСІ РОДИ ЗАВЕЗПЕЧЕННЯ;
- ПОСРЕДНИЦТВО ПРОДАЖУ РЕАЛЬНОСТЕЙ;
- ПАКУНКИ ДО ВСІХ КРАЇН ЄВРОПИ І АЗІ;
- МІЖНАРОДНІ ПОШТОВІ ПЕРЕКАЗИ.

Віра КОВБАСНЮК-ПУМЕНКО Артін ПУМЕНКО

ВІДКРИТО: в кожний день від 9:30 — 6:00 веч.

в ПОНЕДІЛОК до 7-01 веч.

в СУБОТУ до 12-01 дня

Телефон: (201) 246-0549 (Office)

(201) 246-0549 (Residence)

South Bound Brook

MONUMENTS

127 Main Street So. Bound Brook, N.J. 08880

Office лише 3 блочки від Церкви-Пам'ятника

(Residence) — 111 Walnut Avenue, 5 хвилин від Церкви-Пам'ятника

Власник Ю. Безсонів

ВИКОНУЄМО ЗАМОВЛЕННЯ НА ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕІ ТА СТАТУИ В ГРАНІТІ, МАРМУРІ І БРАЗІ, ТА СТАВIMO НА ВСІХ КЛАДОВИЩАХ.

801 Springfield Avenue

IRVINGTON, N.J.

NEWARK, N.J.

ESsex 5-5555

ARKA Company  
487 E. 7th St.  
Tel. GR 3-8550, New York 10009  
Для висланих Рідних, листів для висланих ДІДІ, сестер, християн різних релігій, матеріалів для висланих: панам, каша, тп. тп.

Різне

Українське Вислано Вислано

ROMAN PARCEL SERVICE

(41) 2nd Avenue, New York City

Tel.: 475-7430. — ВАЖАЄ —

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ.

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

В дні 25-го грудня, 1, 7, 18, січня — заборони.

НЕ ТРЕБА

ДОВГО

ЧЕКАТИ

ЗАЖИТЕЩЕ СЬОГОДНІ

Д-ра Н. МІЛЛІСА

3 ІЛІА

J. MILLER'S PURE HONEY

COMPOUND # 6

і вже за кілька годин, а май-

дальше спливаюче для поточ-

них ліній.

Це вілла діла дуже швидко і

не дуже помітно в стінах

недугах: каші, жовтуху, зап-

ор, несприятливості, гази, від-

варення, завороти голови, білих

у ротах і інші недуги.

Ціна однієї пляшки \$10.00, а

якщо хочете дізнатися своїх

прийтелів, тоді 3 пляшки

ціна — \$20.00.

Якщо Ви неможете прийти

на 24-48 годин, а саме

швидко, а гроші будуть Вам

вельми потрібні.

Пам'ятайте, дотримуйте

чек або мій ордер на адресу:

THE MILLER CO., INC. P.O. 41

790 Broad Street, Newark, N.J.

Real Estate

а) Фарма, 95 акрів, 6000 фрон-